

บทนำ

หนังสือเรื่อง *I Wish I'd Been There: Twenty Great Moments in History by Twenty Great Historians* หรือที่ผู้แปลให้ชื่อภาษาไทยว่า “อยากไปอยู่ในเหตุการณ์นั้น: ช่วงเวลาสำคัญในประวัติศาสตร์ 20 ช่วงโดยนักประวัติศาสตร์ผู้ยิ่งใหญ่ 20 ท่าน” เป็นผลงานเรียบเรียงโดยไบรอน ฮอลลินส์เฮด และธีโอดอร์ เค. แรบป์ หนังสือเล่มนี้เป็นงานเขียนประเภทอรรถสาร (ให้ข้อมูล เล่าประสบการณ์ ให้ข้อเท็จจริง) ซึ่งอิงกับเหตุการณ์สำคัญในประวัติศาสตร์ และเน้นไปที่ผู้เขียนบทความเป็นหลัก (writer-based) คือ นักประวัติศาสตร์ได้รับคำถามว่าตนเองปรารถนา จะไปอยู่ในเหตุการณ์ซึ่งผ่านมาแล้วตอนไหน โดยแต่ละคนถือได้ว่ามีความรอบรู้และเชี่ยวชาญในเรื่องที่เลือกเขียนเป็นอย่างดี

ไบรอน ฮอลลินส์เฮดเป็นผู้อำนวยการของ American Historical Publications ที่สร้างสรรค์ผลงานหนังสือสำหรับผู้ใหญ่และเด็ก ก่อนหน้านี้ เขาเป็นผู้อำนวยการของ American Heritage Publishing Company และ Oxford University Press เขาเคยตีพิมพ์วารสาร *MHQ: The Quarterly Journal of Military History* และ *Time Machine: American History for Kids* ที่ผ่านมา ฮอลลินส์เฮดคอยให้คำปรึกษาด้านประวัติศาสตร์ในภาพยนตร์สารคดีหลายเรื่องของสถานี PBS (Public Broadcasting Service) ได้แก่ *Freedom: A History of US* ซึ่งผลิตโดย Kunhardt Productions เขาเคยมีผลงานเรียบเรียงหนังสือเรื่อง *I Wish I'd Been There: Twenty Historians Bring to Life Dramatic Events That Changed America* ซึ่งตีพิมพ์โดยสำนักพิมพ์ Doubleday เมื่อค.ศ.2006

ส่วนธีโอดอร์ เค. แรบป์ดำรงตำแหน่งศาสตราจารย์เกียรติคุณทางประวัติศาสตร์ที่มหาวิทยาลัยพรินซ์ตัน ผลงานซึ่งได้รับการตีพิมพ์ของเขา ได้แก่ *The Struggle for Stability in Modern Europe* และ *The Last Days of the Renaissance* เป็นต้น เขาเคยเป็นที่ปรึกษาด้านประวัติศาสตร์ในการสร้างละครโทรทัศน์เรื่อง *Renaissance* ของสถานี PBS ซึ่งได้รับการเสนอชื่อเข้าชิงรางวัลเอ็มมี โดยหนังสือที่เขาเขียนออกมาคู่กันคือ *Renaissance Lives* ในปัจจุบัน ศาสตราจารย์แรบป์ยังเป็นประธานคณะกรรมการให้ National Council for History Education อีกด้วย

รายชื่อของนักประวัติศาสตร์ 20 ท่าน และบทความเรื่องช่วงเวลาสำคัญในประวัติศาสตร์ 20 ช่วงที่ปรากฏอยู่ในหนังสือ โดยไล่เรียงลำดับเวลาตั้งแต่สมัยก่อนคริสตกาลมาจนถึงกลางคริสต์ศตวรรษที่ 20 มีดังต่อไปนี้

1. JOSIAH OBER At the Deathbed of Alexander the Great
2. TOM HOLLAND Hannibal Crosses the Alps
3. THEODORE K. RABB Christmas Day in the Year 800
4. JOHN JULIUS NORWICH Venice, July 24, 1177
5. KATHERINE FISCHER DREW Magna Carta and the King's Men
6. BARBARA A. HANAWALT Rebel Leader Confronts King at Smithfield in 1381
7. LAURO MARTINES Ten Thousand Brutes in Renaissance Florence
8. GEOFFREY PARKER August 9, 1588:
The Spanish Armada (almost) Surrenders
9. KATHERINE DUNCAN-JONES The Globe Theatre, February 7, 1601
10. JOHN H. ELLIOTT With the Prince of Wales in Madrid, 1623
11. MORDECHAI FEINGOLD By Fits and Starts:
The Making of Isaac Newton's Principia
12. ELLEN T. HARRIS Handel Is Fired
13. WILLIAM H. MCNEILL Frederick the Great and the Propagation of
Potatoes
14. PAUL KENNEDY The Battle of the Nile
15. ROSS KING The "Uncouth Riddle" of Édouard Manet:
Le Déjeuner sur l'herbe at the 1863 Salon des Refusés
16. RICHARD PIPES Nicholas 2 Signs the October Manifesto
17. MARGARET MACMILLAN Tunnels, Territory, and Broken Promises:
France Betrayed by the Anglo-Saxons?
18. CHARLES A. RILEY II Backstage at the Ballets Russes with Picasso
19. FREEMAN DYSON Exorcising Aristotle's Ghost
20. JOHN KEEGAN The Germans Surrender to Montgomery at
Lüneburg Heath, May 1945

บทความแต่ละเรื่องในหนังสือประกอบด้วยเนื้อหา 3 ส่วน คือ ประวัติโดยสังเขปของนักประวัติศาสตร์ เรื่องเล่าเหตุการณ์ในอดีตที่นักประวัติศาสตร์ปรารถนาจะได้อ่าน และรายการหนังสือสำหรับผู้สนใจต้องการจะอ่านเพิ่มเติม

เหตุผลที่ผู้แปลเลือกหนังสือเรื่อง *I Wish I'd Been There: Twenty Great Moments in History by Twenty Great Historians* มาทำสารนิพนธ์ เป็นเพราะความชอบส่วนตัวในเรื่องราวประวัติศาสตร์ เมื่อได้อ่านหนังสือจนจบเล่ม ผู้แปลจึงเกิดความสนใจและแรงบันดาลใจที่จะแปล ด้วยเหตุที่หนังสือเล่มนี้ไม่ใช่งานเขียนประวัติศาสตร์ในเชิงวิชาการโดยตรง หรืออีกนัยหนึ่งก็คือไม่ใช่ตำราเรียนประวัติศาสตร์ ในส่วนบทนำของหนังสือ ไบรอน ฮอลลินส์เฮด และธีโอดอร์ เค. แรบ์บ์กล่าวอย่างน่าสนใจไว้ว่า “ประวัติศาสตร์เป็นคำที่มีความหมายกำกวม โดยหมายถึงเรื่องราวที่เกิดขึ้น และกระบวนการเล่าเรื่องราวที่เกิดขึ้น” ซึ่งตรงกับแนวความคิดหลักของหนังสือเล่มนี้

สารนิพนธ์ฉบับนี้ไม่ได้นำเสนอบทแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเพียงอย่างเดียว แต่ผู้แปลยังนำเสนอบทวิเคราะห์รวมถึงแนวทางในการแก้ปัญหาที่พบระหว่างทำงานแปล โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อผลิตงานแปลซึ่งถ่ายทอดเนื้อหา และมีผลตอบสนองเทียบเคียงเท่าต้นฉบับให้ได้มากที่สุด ทั้งนี้ ผู้แปลหวังเป็นอย่างยิ่งว่าบทแปลเรื่อง “อยากไปอยู่ในเหตุการณ์นั้น: ช่วงเวลาสำคัญในประวัติศาสตร์ 20 ช่วงโดยนักประวัติศาสตร์ผู้ยิ่งใหญ่ 20 ท่าน” พร้อมบทวิเคราะห์ จะมอบสาระความรู้ให้แก่ผู้อ่าน และเป็นประโยชน์ต่อผู้ที่สนใจหรือศึกษาด้านการแปลไม่มากนัก